

+



ZIMSKE NOVIČKE SDUTSJ 2024

Letnik XVI, številka 1, januar 2024

Drage članice in dragi člani SDUTSJ!

Pestro leto 2023, polno zanimivih dogodkov in idej, je za nami. Sedaj bomo zarisali nove stopinje, stare pa bomo pustili za sabo. Snega ni – kljub decembru, tudi kljub januarju. Bomo stopinje zarisali v mehko mivko, toplo glino, v mlačno blato, v visoko travo – samo kot sled našega telesa – nekje drugje? Vsak po svoje, vsak zase in vsak za vse.

Svet je črn in bel in tudi siv in še vse vmes.

Naj bo v letu 2024 čim več srebrno-belega, čim več snežink vseh vzorcev in oblik, za nas, za vse, za ves planet!



Zima na Krasu: Štanjel – še neokrašen

Dubravka Celinšek, urednica

Kazalo

- (1) Novoletna voščila iz društva FIPLV in GERAS-a
- (2) Sporočila iz FIPLV
- (3) Konference
- (4) O ustanavljanju Terminološke sekcije SDUTSJ
- (5) Vabilo k soustvarjanju Novičk

(1) Novoletna voščila iz društva FIPLV in GERAS-a

Geraldo de Carvalho (glavni tajnik FIPLV – Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes) nam je v imenu izvršnega odbora FIPLV voščil prijetne praznike in srečno novo leto. Njegovo sporočilo je v Prilogi 1, voščilnica pa tu pred nami.



Enako so nam zaželeli tudi Séverine Wozniak in GERAS-ov upravni odbor. Njihovo voščilo lahko preberete v Prilogi 2.

(2) Sporočila iz društva FIPLV in GERAS-a

Geraldo de Carvalho nam je posredoval vabilo za prispevke v njihov Bilten (Newsletter – zadnja številka na povezavi https://fiplv.files.wordpress.com/2022/12/fiplv-newsletter-issue-2-december-2022_30.12.pdf). Predloge lahko pošljete urednici Novičk. Posredoval nam je tudi obvestilo o novih volitvah v FIPLV. Sylvia Velikova, odgovorna za objavljanje, pa nas je v imenu izvršnega odbora FIPLV povabila k branju njihovega decembrskega biltena, dostopnega na povezavi: <https://fiplv.com/news/fiplv-newsletter/>.

Philippe Millot, odgovorni urednik revije ASp, nam je v imenu uredniškega odbora revije ASp, ki jo izdaja GERAS, poslal povezavo do zadnje številke revije (<https://journals.openedition.org/asp/>) in isto revijo tudi v obliki pdf. Številka prinaša pregled raziskav zadnjih tridesetih let v Franciji in drugod in vsebuje tudi glosar izrazov s področja TJS v francoščini.

(3) Konference

Članice in člani SDUTSJ smo vabljeni k udeležbi na konferenci društva GERAS, ki bo potekala od 21. do 23. marca 2024 v Winterthuru v Švici. Izvleček prispevka (300–500 besed in do 10 bibliografskih referenc) pričakujejo do 8. decembra 2023 oz. do 4. januarja 2024. Več o tem najdete na povezavi <https://geras2024.sciencesconf.org/resource/page/id/2> (novičko je prispevala Violeta Jurković).

Članice in člani SDUTSJ smo vabljeni na 41. konferenco Španskega društva za uporabno jezikoslovje, ki bo potekala med 17. in 19. aprilom 2024 v Valenciji, Španija. Naslov tokratne konference je “Discourse Analysis and Language Teaching in the Era of Artificial Intelligence“. Rok za oddajo abstraktov je bil 22. december 2023. Več o konferenci najdete na spletni strani njihovega društva: <https://aesla2024.upv.es> (novičko je prispevala Violeta Jurković).

2. in 3. maja 2024 bo v Washingtonu, glavnem mestu ZDA, potekala že sedma konferenca ISLSP/CIBER BL. Rok za oddajo izvlečkov je bil 15. oktober. Dodatne informacije so na voljo na povezavi <https://blogs.gwu.edu/islsp-ciberbl-2024/> (novičko je prispevala Violeta Jurković).

Vabljeni smo tudi k udeležbi na letnem svetovnem kongresu FIPLV, ki bo v Aucklandu na Novi Zelandiji potekal med 6. in 9. julijem 2024. Svetovni kongres bo potekal skupaj s konferenco Novozelandskega društva jezikovnih učiteljev. Vse informacije so na voljo na povezavi <https://nzalt2024.org/>.

Članice/člani SDUTSJ smo vabljeni na konferenco BICLCE, ki se bo odvijala med 26. in 28. septembrom 2024 na Univerzi Alicante, Španija. Rok za oddajo izvlečkov je podaljšan (izvlečke lahko pošljete do 15. januarja 2024), teme pa se dotikajo mnogih, za tuje jezike stroke pomembnih področij. Vse potrebne informacije o konferenci so na voljo na tej povezavi: <https://web.ua.es/es/biclce2024/presentacion.html>.

Séverine Wozniak iz GERAS-a nam je posredovala vabilo na konferenco ESSE, ki bo letos v Lausanni (Švica) od 26. do 30. avgusta 2024. Več informacij je dostopnih na povezavi: <https://essenglish.org/>. Poziv za pošiljanje prispevkov je že dostopen na <https://essenglish.org/cfp-recent-entries/>. Trije prispevki bodo pripravljani v sodelovanju s člani GERAS-a. Več o tem v Prilogi 3 na zadnji strani Novičk.

Članice in člani SDUTSJ smo vabljeni na konferenco “LSP: Approaches and Strategies”, ki bo na Filozofski fakulteti v Beogradu 26. in 27. septembra 2024. Najava konference in obrazec za oddajo izvlečka sta na voljo na povezavi <https://www.dsjsrbija.rs/konferencije/>.

(4) O ustanavljanju Terminološke sekcije SDUTSJ

Na Letni skupščini društva 1. junija 2023 smo razmišljali o ustanovitvi Terminološke sekcije. Že sedaj se s terminološkim delom ukvarjajo mnoge članice (z različnih strokovnih področij in različnih strokovnih jezikov). Naše delo pa poleg raziskovanja vključuje tudi poučevanje terminologije (metode poučevanja), kar pravzaprav družijo vse nas. V jesenskih Novičkah smo vas povabili k sodelovanju.

Na našem prvem sestanku (14. decembra 2023), ki ga je sklicala Dubravka Celinšek, smo se sestale naslednje članice: Nataša Gajšt (UM), Lidija Šega, Mojca Hočevar (UL), Andreja Drašler (UL), Marija Uršula Geršak (UL), Barbara Jurša Potocco (UP), Melita Koletnik (UM), Dubravka Celinšek (UP). Sestanek se nista mogli udeležiti: Nika Zalaznik in Polona Vičič (UM). Na tem mestu prilagamo le dnevni red sestanka in kratko obvestilo: (1) Predstavitev članov; (2) Namen in načrti sekcije; (3) Vsebinska izhodišča; (4) Organizacija dela sekcije; (5) Koordiniranje sekcije in (6) Razno. Za koordinatorico sekcije smo predlagale Mojco Hočevar. Ponovno se sestanemo konec januarja ali februarja, ko bomo in pripravile

program dela. Do takrat pa zbiramo ideje v virtualnem okolju Teams (skupino je odprla Nataša Gajšt; elektronski naslov: natasa.gajst@um.si).

(5) Vabilo članicam in članom društva

Tudi tokrat vas vabimo, da obogatite naslednje Novičke SDUTSJ s svojimi prispevki, tudi s fotografijami, ki jih pošljete na naslov društva sdutsj.drustvo@gmail.com in na naslov dubravka.celinsek@fm-kp.si. Gotovo boste posnele kakšne lepe pomladne slike. Vabimo vas tudi, da nas na naslov društva obveščate o zanimivih konferencah TJS, da lahko najave objavimo na naši spletni strani in na našem FB.

Leto 2023 je zašlo, čakajo nas novi izzivi.



(CC) Novičke SDUTSJ. XVI (1), januar 2024, Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, uredila Dubravka Celinšek.

Priloga 1

The end of the year is an exciting time: reviewing the past and looking forward to the new year. In 2023, FIPLV was able to experience many successful moments through you and with you. Our first online World Assembly brought together 20 representatives of the FIPLV member associations from all over the world. The FIPLV Nordic-Baltic Region Conference 2023 in Reykjavik/Iceland was another highlight of the year, contributing to the discussions around the future of languages. Furthermore, the numerous members' reports in a variety of languages testify to the commitment of the member associations with initiatives to foster multilingual education and high-quality teacher training.

The FIPLV World Congress 2024 in Auckland/New Zealand and the World Assembly with elections for the FIPLV Executive Committee will mark another year of cooperation and support for the FIPLV activities. We also look forward to presenting the FIPLV Award to outstanding members for all their work on behalf of languages and language education.

In this spirit, we wish you a Merry Christmas, Happy Holidays and a Happy New Year!

The FIPLV Executive Committee

Priloga 2

Dear GICs, Dear GERAS members, Dear friends,

Before taking a break for a few days at the end of what has been a rather intense fall term, we would like to wish you all a very happy holiday season.

2023 has been another great year for GERAS and its 180 members - thank you all!

We look forward to seeing you in January 2024.

Best wishes,

Séverine Wozniak and the GERAS board (Marion Charret Del-Bove, Jean-Pierre Charpy, Mathilde Gaillard, Natalie Kübler, Aude Labetoulle, Evgueniya Lyu and Joëlle Popineau)

Priloga 3

3 seminars co-convoked by GERAS members: If you are interested in one of these seminars, please send a 250-word abstract and a brief bio to the co-convokers by 31 January 2024.

Seminar 8: Teaching specialized translation in the machine translation era [in person]

The swift progress of neural machine translation (NMT) and the advent of tools such as Google Translate, DeepL, eTranslation and ChatGPT have considerably reshaped the world of translation. As a natural consequence, translation teaching has also been impacted by this paradigm shift. We invite participants interested in discussing any of the following:

- integrating NMT tools in specialized translation teaching;
- teaching the limits and benefits, the pros and cons of NMT in specialized settings;
- teaching NMT post-edition in specialized translation;
- annotating errors in NMT post-edition of specialized texts;
- defining quality with NMT tools (quality/quantity performance);
- comparing the use of NMT vs other tools by students (corpora, web search, terminological databases, translation memories, etc.);
- comparing NMT-aided translations with human specialized translations;
- tendency to over-trust / mistrust NMT in specialized translation teaching / learning.

Convenors:

Tiffany Jandrain (Université de Mons, Belgium) tiffany.jandrain@umons.ac.be

Charlène Meyers (Université de Mons, Belgium) charlene.meyers@umons.ac.be

Joëlle Popineau (Université de Tours, France) joelle.popineau@univ-tours.fr

Seminar 10: New perspectives on English for Specific Purposes (ESP) and interfaces [in person]

Genres are “essentially multidimensional” (Bhatia, 2017) and can be studied through various approaches and frameworks. Genres are defined both from linguistic (terminological, lexicogrammatical, structural, rhetorical, etc.) and/or extra-linguistic perspectives. It has also become generally accepted that they are attached to discourse communities (Swales, 2016) and that they interact with other genres within these communities. These interactions can be of different natures:

- surface interaction, such as interdiscursivity or interrelation,
- interaction in the discourse community in the form of genre networks, genre sets, etc.,
- interfaces between specialized and non-specialized discourses.

We welcome theoretical, methodological and pedagogical papers on these topics and other related themes.

Convenors:

Patrizia Anesa (University of Bergamo, Italy) patrizia.anesa@unibg.it

Audrey Cartron (Nantes Université, France) audrey.cartron@univ-nantes.fr

Marion Charret-Del Bove (Université Jean Moulin Lyon 3, France) marion.del-bove@univ-lyon3.fr

Mary C. Lavissière (Nantes Université, France) marycatherine.lavissiere@univ-nantes.fr

References:

Bhatia, V. K. (2017). *Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice*. New York: Routledge.

Swales, J. (2016). Reflections on the concept of discourse community. *ASp. La Revue Du GERAS*, 69, Article 69. <https://doi.org/10.4000/asp.4774>

Seminar 58: Professional and disciplinary cultures in English for specific purposes (ESP) [in person]

Cultures are complex systems of values, norms and representations shaping professional competence and the discourses of specialised communities. In ESP, the notion of culture can be approached from two distinct angles: national culture and disciplinary and professional cultures. Even though the former is often neglected in ESP, it could shed some light on the particularities of the professional and disciplinary cultures, firmly anchored in specific national contexts. We invite speakers to reflect on various ways to study professional and disciplinary cultures, including ethnography and intercultural rhetoric, or share their experiences of teaching such cultures. Contributors may approach the latter from a sociological standpoint, viewing the enculturation process and acquisition of cultural competence as professional socialisation.

Convenors:

· Evgueniya Lyu (University Grenoble Alpes, France) evgueniya.lyu@univ-grenoble-alpes.fr

· Nadežda Stojković (University of Niš, Serbia) nadezda.stojkovic@elfak.ni.ac.rs

· Caroline Peynaud (University Grenoble Alpes, France) caroline.peynaud@univ-grenoble-alpes.fr